

Hong Kong's **latest attempt to rein in protests backfires**

La (toute) **dernière tentative** du gouvernement de Hong Kong **de maîtriser / contenir / freiner le mouvement de contestation échoue / tourne mal / dégénère**

Nearly every protester **trudging through driving rain** in Hong Kong on Oct.6 wore a mask, in defiance of the government's new ban on face coverings in public assemblies.

La quasi-totalité des manifestants **qui ont défilé sous une pluie battante/torrentielle** à Hong-Kong le 6 octobre dernier portaient un masque, au mépris de l'interdiction de se couvrir le visage lors de rassemblements publics récemment promulguée par le gouvernement.

a protester ≠ a protestant !

to trudge : marcher d'un pas lourd, marcher péniblement

Two days earlier, **Hong Kong's Beijing-backed leader Carrie Lam** had invoked sweeping, colonial-era emergency powers **to** introduce the anti-mask law.

ATTENTION à l'ORDRE DES MOTS

Deux jours plus tôt / 48h auparavant, **Carrie Lam, la dirigeante de HK soutenue /choisie par Pékin**, avait invoqué des pouvoirs spéciaux extraordinaires / d'une ampleur inégalée datant de l'ère coloniale **afin d'**introduire une loi contre le port de masque.

sweeping (ici = adj): de grande envergure

NB : HK était une colonie britannique jusqu'en 1997

Instead of deterring the pro-democracy movement that **has rocked** the semiautonomous region for months, the ban ignited **fierce backlash**.

TRADUCTION DU PRESENT PERFECT : le plus souvent par DU PRESENT

(Mais) au lieu de décourager le mouvement pro-démocratie qui **secoue/agite/ébranle** la région semi-autonome depuis des mois, l'interdiction a **mis le feu aux poudres / a fortement attisé / ravivé les tensions**.

fierce : sauvage, féroce, violent

backlash: réaction violente, retour de bâton

Police and protesters sparred **over** three consecutive days.

Les manifestants se sont opposés à la police pendant trois jours consécutifs.

TRADUCTION DE OVER

- to argue over which film to see
- to reconcile over a glass of wine
- to have friends over for the weekend
- to have a big lead over one's competitors

Demonstrators are now increasingly directing their ire at **the mainland**, taking to the streets in sneakers and black clothing to call for the end of China's Communist Party.

Les manifestants dirigent désormais de plus en plus leur colère vers la Chine continentale. Ont maintenant de plus en plus le continent dans le viseur.

With politics deadlocked, many (= many people!) fear violence will continue to escalate.

Face à cette impasse politique, beaucoup craignent que la violence va continuer d'amplifier.

Under pressure from Beijing to end the protests, police **have loosened** rules around firing live ammunition.

Pressée par Pékin de mettre fin au mouvement de contestation, la police a assoupli les règles concernant les tirs à balles réelles contre la foule.

Loose : lâche, ample, vague → to loosEN : desserrer, assouplir

Officers under attack **shot and critically injured** two teenagers in **early October**.
Début octobre, deux adolescents **ont été gravement blessés par balle** par des policiers lors d'un affrontement.

ATTENTION AUX ACCORDS DES PP

Hard-liners **sporting** Guy Fawkes masks have carried out mob beatings and thrown gasoline bombs and bricks at police.

Les manifestants (plus) radicaux **portant** des masques **à l'effigie de** Guy Fawkes (**étoffement**) se sont adonné à des passages à tabac et ont lancé des cocktails Molotov et des briques sur la police.

to sport: porter, arborer

Yet the public supports the protesters' demands.

Malgré cela, la population soutient les exigences / revendications des manifestants.

VOC: to demand = exiger

Many within the movement suspect the government had invited a violent response **in order to** drive a wedge between peaceful and radical protesters.

Nombreux sont ceux au sein du mouvement qui suspectent le gouvernement de les avoir (sciemment) poussé à une réponse violente afin de / dans l'optique de monter/dresser les manifestants pacifiques contre les radicaux.

VOCABULARY

a wedge = une cale; **a lemon wedge** = un quartier de citron

to wedge = enfoncer

to drive a wedge between X and Y = dresser X contre Y

On the streets, they pledged to stay united. “**No matter** what **happens**,” said demonstrator Kelly, 25, “we won’t split.”

Dans les rues, ils promettent de rester unis. « Peu importe ce qu’il se passera / ce qu’il adviendra, dit Kelly, une manifestante de 25 ans (étouffement), nous ne nous diviserons pas. »

No matter what road you take, you’ll get there in no time = Peu importe quel chemin tu prendras, tu y arriveras en un rien de temps!